

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN (Lần 1)
Học kỳ 1, năm học 2022 - 2023

Mã học phần: DNN0460

Tên học phần: Advanced Translation (Biên dịch nâng cao)

Mã nhóm lớp học phần: 01, 02

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Được sử dụng tài liệu: Có Không

Giảng viên nộp đề thi, đáp án bao gồm cả **Lần 1 và Lần 2 trước ngày 06/11/2022.**

Cách thức nộp bài: SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi

Câu 1 (5.0 điểm): **English – Vietnamese translation: Translate the following passage into Vietnamese. (5 marks)**

Các chiến lược giảm thiểu nguy cơ gây bệnh phù bạch huyết (0.25)

1. Triệu chứng lâm sàng thường thấy của bệnh phù bạch huyết sau điều trị ung thư vú bao gồm cả tổn thương bạch huyết có nguyên nhân và một hoặc nhiều yếu tố khởi phát chuyển tổn thương tiềm ẩn thành phù nề. (0.75M)
2. Kinh nghiệm lâm sàng cho thấy rằng nhiễm trùng, viêm da, chấn thương da, hoặc bất kỳ tình trạng nào làm tăng khả năng lọc mao mạch là những yếu tố khởi phát của bệnh. (0.5M)
3. Cho đến nay người ta vẫn đang tranh cãi về việc áp dụng biện pháp can thiệp nào là thích hợp để giảm thiểu nguy cơ gây bệnh. (0.25M)
4. Các khuyến cáo phổ biến bao gồm tránh nhiệt độ môi trường cao cũng như các thao tác chọc dò tĩnh mạch, tiêm và đo huyết áp ở phần cơ thể đã thực hiện phẫu thuật vú. (0.25M)
5. Tuy nhiên, RCT là cần thiết để đánh giá hiệu quả của các phương pháp này, và một nghiên cứu quan sát gần đây cho thấy không có mối liên quan đáng kể nào giữa phù bạch huyết và sự thay đổi thể tích cánh tay ở những phụ nữ đã được điều trị ung thư vú và có tiền sử lấy máu hoặc tiêm chích. (1M)
6. Hơn nữa, trong các nghiên cứu theo thời gian, thiếu sự nhất quán trong các bằng chứng chứng minh thao tác mở tĩnh mạch, chọc tĩnh mạch, đo huyết áp, hoặc đi lại bằng máy bay gây ra nguy cơ phù bạch huyết. (1M)

7. Về mối liên quan giữa BMI và nguy cơ phù bạch huyết, những bệnh nhân thừa cân hoặc béo phì thường được khuyến cáo giảm cân, nhưng tác động của việc giảm cân đối với nguy cơ gây bệnh ở những bệnh nhân này vẫn chưa được nghiên cứu chính thức. (1M)

Câu 2 (5.0 điểm): Vietnamese - English translation: Translate the following passage into English. (5 marks)

How the second wave of COVID-19 to affect Vietnam's economy? (0.5M)

1. At the Government's regular press conference in July, in the afternoon of August 3, 2020, Deputy Minister of Planning and Investment Tran Quoc Phuong said the impact of the second wave of COVID-19 on our economy was absolutely formidable, which would greatly affect the growth index. However, there was a difference in the second wave compared with the first one of the year. (1.5M)

2. At the beginning of the year, social distancing was applied in about 20 days, which caused a great impact on production and business. The growth rate in the second quarter was very low at 0.3%. (0.5M)

3. However, in the second wave, the Prime Minister and the Government have directed not to let the epidemic spread. Social distancing was only applied in the high-risk areas; all forces focused on achieving the dual goal of fighting the pandemic and developing the economy. (1M)

4. According to Phuong, after the second outbreak of the pandemic, the preliminary assessment showed an immediate impact on the tourism and passenger transport industries with the cancellation of the tour nationwide and the halt of passenger transport industry. (1M)

5. Therefore, the COVID-19 waves will certainly affect Vietnam's economy, but the volume and way of these impacts will be evaluated on the basis of the pandemic control. (0.5M)

Ngày biên soạn: 21/10/2022

Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Trương Thị Mai Hạnh

Ngày kiểm duyệt: Ngày 1/11/2022

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long

Sau khi kiểm duyệt đề thi, **Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn** gửi về Trung tâm Khảo thí qua email: khaothivanlang@gmail.com bao gồm file word và file pdf (được đặt password trên 1 file nén/lần gửi) và nhắn tin password + họ tên GV gửi qua Số điện thoại Thầy Phan Nhật Linh (**0918.01.03.09**).